

Tradizione manoscritta dell'*Inno di Cædmon*: 21 testimoni

- in 16 degli oltre 160 codici (VIII-XV sec.) che tramandano la *Historia ecclesiastica* (in latino), l'*Inno* compare in volgare, sia a margine dello stesso foglio in cui Beda narra la vicenda di Cædmon, che come glossa interlineare, o anche su altri fogli
- nei 5 codici che tramandano la traduzione in inglese antico della *HE* (*Old English Bede*, Miller 1890-1898)

l'*Inno* costituisce parte integrante del testo principale e sostituisce completamente la versione in latino; il traduttore omette anche il commento apologetico che Beda fa seguire alla sua parafrasi dell'*Inno*

16 versioni in sassone occidentale

5 versioni in northumbrico (il dialetto dell'area di provenienza di Cædmon)

mss	Oe dialect	recension
B1 trad. i.a. HE	Sass. Occ.	Eorðan
Bd HE	Sass. Occ.	Ylda
Br HE	North.	Eordu
C trad. i.a. HE	Sass. Occ.	Eorðan
Ca trad. i.a. HE	Sass. Occ.	Eorðan
CArms HE	Sass. Occ.	Eorðe
Di HE	North.	Eordu
H HE	Sass. Occ.	Ylda
Hr HE	Sass. Occ.	Eorðe
Ld HE	Sass. Occ.	Eorðe
Ln HE	Sass. Occ.	Ylda
M HE	North.	Aelda
Mg HE	Sass. Occ.	Ylda
N trad. i.a. H.E.	Sass. Occ.	Eorðan
O trad. i.a. HE	Sass. Occ.	Eorðan

P HE	North.	Aelda
P1 HE	North.	Eordu
SanM HE	Sass. Occ.	Ylda
T1 trad. i.a. HE	Sass. Occ.	Eorðan
To HE	Sass. Occ.	Eorðan
Tr1 HE	Sass. Occ.	Ylda
W HE	Sass. Occ.	Ylda

Sankt-Peterburg [già Leningrado], Publichnaja Bibliotheka, Q. v. I. 18

Leningrad Bede, fol. 107r Latin text
8th century

prouāctropū aetatiū competi-
tū. nīl cāminum aliquando
didicō. unde non nunquā
incomūno. cum q̄rēt. lētūne
cūpū. dēpētum. ut omniū
pōi ordmōm cantūne debōiūt.
Ille ubi ad p̄p̄p̄m quāne r̄ibi
c̄thūnūm cōnēbat. p̄m̄zēbat
ā mediu cōm. & c̄p̄p̄rūy ad r̄ui
domūm p̄p̄ēdēbat. quod dnm
tāmp̄tē quodum p̄cēdēt.
ā nēlētū domū conūm.
c̄p̄p̄rūy q̄rēt ad r̄tabulū
m̄m̄tōp̄um. quonūm ā
cūp̄tō. hū nocte illū q̄rēt
delētū. Ibiq̄. hōm̄i cōp̄tē
tōm̄. m̄m̄būm delēyēt p̄p̄p̄m.
ad r̄tēt. et quidūm p̄p̄i p̄m̄q̄
eū. p̄ne p̄lūtūm. ac r̄uo
appellūm. nōmīne. caedmon.
inquit. cantū m̄h. aliq̄uid.
at ille p̄p̄p̄ondōm. n̄c̄rō
inquit. cantū p̄e. nūm c̄e. idēo
de conūno c̄p̄p̄rūy hūc
p̄c̄dēt. non potōiūm. q̄m̄. c̄m̄. p̄.
p̄m̄p̄m. ille quicūm. eo loque-
būtū. at tū. m̄h. ut

m̄h. cantūne. hūbō. quid
inquit. debeo. cantūne.
& ille. cantū. inquit. p̄m̄p̄p̄m
c̄p̄c̄tūm. quō. uocō. p̄.
p̄p̄p̄m. r̄tēt. m̄h. cōḡt.
cantūne. m̄lūdō. d̄i. cōndōm.
n̄c̄rō. quō. nūm. quā. uandī. q̄rēt.
quonū. m̄h. c̄e. p̄m̄p̄m.
Nūc. lūdū. p̄e. debōiū. auctō. p̄e
p̄c̄tū. c̄el. q̄rēt. p̄c̄tō. c̄m̄. c̄p̄c̄tū.
tōm̄. & cōm̄. illū. p̄c̄tū.
p̄c̄tū. glō. quō. modo. illū.
cū. p̄e. ut. q̄m̄. d̄. om̄. m̄.
m̄. c̄lō. uocō. c̄p̄c̄tū. c̄p̄c̄tū.
q̄m̄. p̄m̄. p̄. hō. m̄. m̄.
c̄elū. p̄. c̄m̄. t̄c̄tū.
de. hūc. t̄c̄tū. c̄p̄c̄tū. hū. m̄.
q̄m̄. om̄. p̄c̄tū. c̄p̄c̄tū.
Nūc. c̄e. p̄m̄p̄m. non. uocō. m̄. p̄.
m̄. n̄. hō. m̄. quē. d̄. m̄.
ille. c̄m̄. ne. que. c̄m̄.
p̄p̄m. c̄m̄. quō. m̄.
opt̄. cō. p̄. c̄. ulū.
m̄. lū. uocō. hū.
p̄. de. m̄. p̄. d̄. c̄m̄.
ac. d̄. p̄. m̄. p̄.
c̄p̄p̄m. autō. p̄. m̄.

Latin
Caedmon's
Hymn

OE
caedmon's
hymn

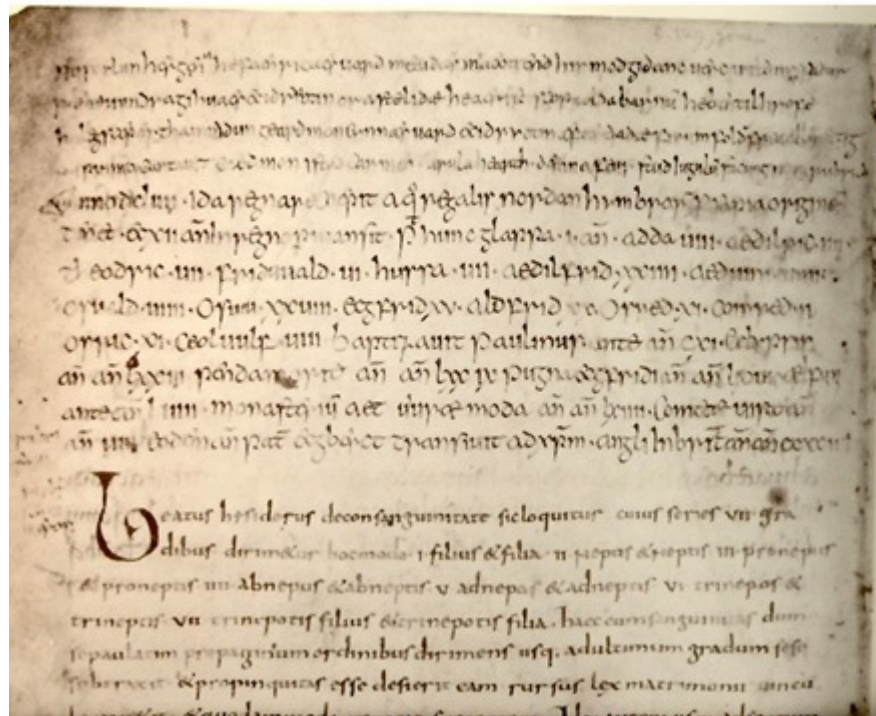
[Faint, mostly illegible text at the bottom of the page, likely bleed-through or a second column of text.]

Cambridge, University Library, Kk. 5.16 (VIII sec.)

detto "Beda di Moore", poiché appartenne a John Moore, vescovo di Ely (1707-1714), alla morte del quale passò alla biblioteca dell'Università di Cambridge

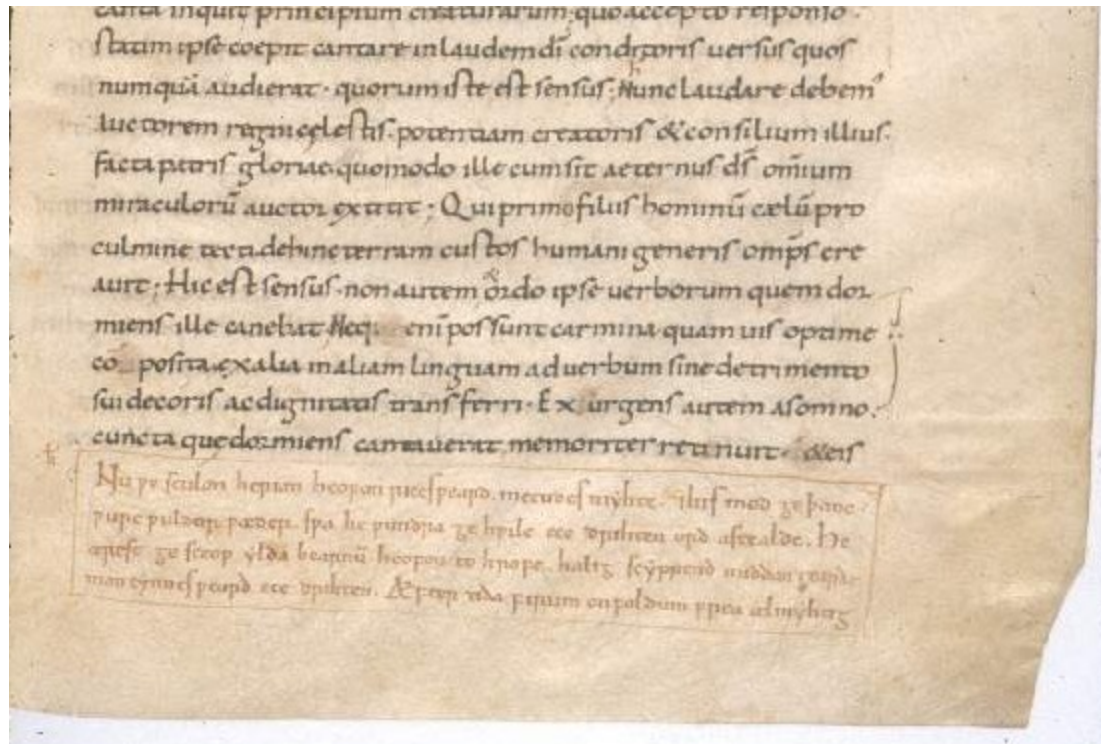
Moore Bede - fol. 128v (top half)
ca. 737

Latin text

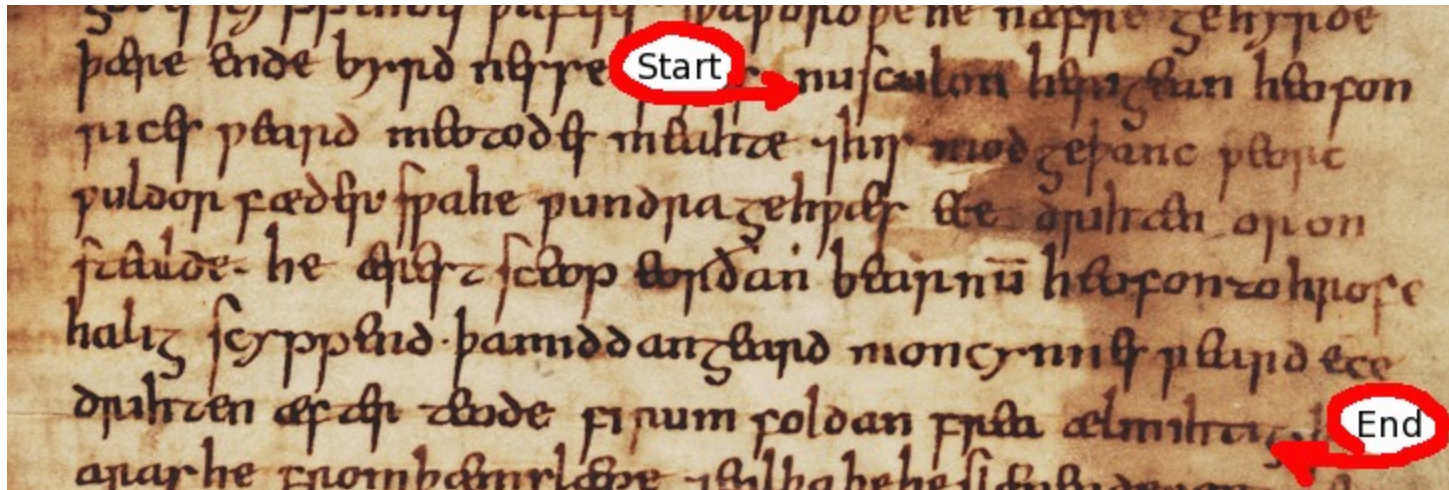


Old English
Caedmon's
Hymn

Oxford, Bodleian Library, Hatton 43 (X-XI sec.)
f. 129r [particolare]



Oxford, Bodleian Library, Tanner 10, f. 100r
[particolare]



I 21 testimoni dell'*Inno di Cædmon* risalirebbero a 5 diverse recensioni

➤ north. *ælda*

➤ north. *eordu*

➤ sass. occ. *ylða*

➤ sass. occ. *eorðan*

➤ sass. occ. *eorðe*

Le varianti *eordu* : *aelda* v. 5b

eordu barnum

- non attestato altrove in ingl. ant.
- ha senso
- risulta ben inserito nello schema metrico

aelda barnum

- 11 occorrenze in ingl. ant. (Healey et. Al. 1994)
- occorrenze in contesti analoghi in altre lingue germaniche (Dobbie 1937)
- occorrenze parallele [gen.pl. nome riferito a un gruppo di persone] + *barn-* metricamente, semanticamente e sintatticamente appropriate, e ben attestate

Le varianti *firum foldu*: *firum on foldu* v. 9a

firum foldu

- sintatticamente ambigua (*foldu* gen./acc.sg.)
- non attestata altrove nel corpus dei testi in ingl. ant.

firum on foldu

- ✓ sintatticamente meno ambigua
- ✓ 21 occorrenze nel corpus dei testi in ingl. ant.

Le varianti *Nu scylun* : *Nu pe sciulun*

Nu scylun

- poco attestata
- sintatticamente difficile

Nu pe sciulun

- ✓ centinaia di attestazioni nel corpus dei testi in ingl. ant.
- ✓ molto diffusa nei testi in ingl. ant.

La lezione north. **eordu** è la *lectio difficilior* ed è stata scartata nel corso della trasmissione del testo mediante l'adozione della *lectio faciliior* **aelda**

La lezione **firim foldu** è la *lectio difficilior* (sintatticamente più ambigua e non formulaica) ed è stata scartata nel corso della trasmissione del testo mediante l'adozione della *lectio faciliior* **firim on foldu**

La lezione **Nu scylun** è la *lectio difficilior*, che creava una certa ambiguità sintattica, e che è stata disambiguata mediante l'aggiunta del pronome personale soprattutto nei testimoni di epoca successiva alla fine del X secolo

- Nell'antologia Norton della letteratura inglese (1962) è stata pubblicata solo una versione dell'*Inno di Caedmon*
- L'edizione critica di Pope (1981) presenta due versioni dell'*Inno di Caedmon*
- Lo studio più recente interamente dedicato all' *Inno di Caedmon* è il volume di Daniel Paul O' Donnell (2005)
- O' Donnell propone ben otto edizioni critiche, cui segue la trascrizione di tutti i testimoni (O' Donnell 2005, pp. 205-212 e pp. 215-230).
- Un cd-rom accompagna l' edizione cartacea; tale supporto consente di affiancare versioni diverse dell' Inno, o di passare per esempio dalla trascrizione semi-diplomatica del manoscritto all' immagine vera e propria.
- Il lavoro di O' Donnell sembra porre l' accento sull' instabilità intrinseca di questo componimento, piuttosto che sulla ricerca di un originale.

Nell'antologia Norton della letteratura inglese (1962) è stata pubblicata solo

una versione dell'*Inno di Caedmon*

Di: L'Inno, tra l'altro, è trascritto in questo modo:

From
Norton Anthology
of English Literature
prembate 1962,
IX Ed. 2012

Nu scylun herigean Now we must praise	heofonrices Weard, heaven-kingdom's Guardian
meotodes meahte, the Measurer's might	and his modgeþanc, and his mind-plans,
weorc Wuldor-Fæder the work of the Glory-Father	swa he wundra gehwæs, when he of wonders of every one,
ece Drihten, eternal Lord	or onstealde the beginning established.
He ærest sceop he first created	ielda bearnum for men's sons
heofon to hrofe, heaven as a roof,	halig Scyppend holy Creator;
ða middangeard then middle-earth	moncynnes Weard, mankind's Guardian
ece Drihten, eternal Lord	æfter teode afterwards made
firum foldan for men earth,	Frea ælmihtig Master almighty.

6. «Bede is referring to his Latin translation for which we have substituted the Old English text with interlinear translation» (p. 31, nota 5); «Beda sta facendo riferimento alla sua traduzione in latino, al posto della quale noi abbiamo inserito il testo in anglosassone con traduzione interlineare [in inglese moderno]» (traduzione mia).

L'edizione critica di Pope (1981) presenta due versioni dell'*Inno di Cædmon*

Cædmon's Hymn

*The Hymn Normalized in West-Saxon Spelling
Based on the Northumbrian Version of MSS M and L*

Nū sculon herian heofon-riċes Weard,
Metodes meahta and his mōd-ġeþanc,
weorc Wuldor-Fæder, swā hē wundra ġehwæs,
ēce Dryhten, or astealde.
5 Hē ærest scōp ielda bearnum
heofon to hrōfe, hālig Scieppend;
þā middan-ġeard mann-cynnes Weard,
ēce Dryhten, æfter tēode—
firum foldan Frēa ælmihtig.

Substantive variants in MS T (Bodleian Library, Tanner 10, f. 100), the best of the West-Saxon texts, included in the Old English version of Bede's *Historia Ecclesiastica*:

4 onstealde. 5 eorðan for ielda.

Spelling variants in T compared with the normalized text:
1 herigean. 2 meotodes. meahte. 4 drihten. 5 sceop.
6 scyppend. 7 moncynnes. 8 drihten.

Among variants in some of the later copies are: 1 we before sculon. 4 ord for or. 5 gesceop for scop.

Cædmon's Hymn

*The Northumbrian Version of MS M, dated 737
(The Moore MS, University Library, Cambridge,
Kk. 5. 16, f. 128^v)*

Nu scylun hergan hefaenricæs uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur, sue he uundra ġihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.
He aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg scepen;
tha middungeard moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ,
firum foldu, frea allmectig.

Variants in MS L (Leningrad, Public Library, MS Lat. Q. v. I. 18, f. 107, dated 746 or earlier): 1 scilun. herga. hefenricæs. 2 mehti. and. modgithanc. 3 ġihuaes. 5 ærist. aldu. 6 hefen to hrofe halig sceppend. 7 middingard. 9 allmchtig.

una versione in northumbrico, VIII sec. (O'Donnell p. 206)

*Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti, end his modgidanc,
uerc uuldurfadur - sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ!*

*He aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg sceppend;
tha middungeard, moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum foldu, frea allmectig.*

una versione in sassone occidentale, X sec. (O'Donnell p. 208)

*Nu sculon herigean heofonrices peard,
meotodes meahte, ond his modgeþanc,
peorc puldorfaeder - swa he pundra gehpæs,
ece drihten, or onstealde!*

*He ærest sceop eorðan bearnum
heofon to hrofe, halig scyppend;
þa middangeard, moncynnes peard,
ece drihten, æfter teode
firum foldan, frea ælmihtig*